LA RED EN TORNO A CHAVELA VARGAS

Milka Villayandre Llamazares

Universidad de León

> "The web of our life is of a mingled yarn, good and ill together!" (Shakespeare, *All's well, that ends well*, IV, iii; 1600)

0. Introducción

Hoy en día las nuevas tecnologías se han convertido para muchas personas en el medio de comunicación por excelencia. A través de la "red de redes" podemos i) tener acceso a otros medios de comunicación (periódicos, revistas, emisoras de radio, productoras de cine o de televisión, etc.); ii) acceder de forma rápida a información que con frecuencia está a cientos de miles de kilómetros de nosotros; iii) elaborar nuestros propios contenidos y publicarlos al instante, y sobre todo, iv) comunicarnos, ya sea a través del correo electrónico, de *chats* o de sitios web que permiten la interacción entre los distintos usuarios. Sin embargo, el exceso de contenidos informativos por una parte, y la calidad variable de los mismos por otra, se pueden convertir en obstáculos cuando queremos buscar unos datos concretos en un tiempo limitado. Esto supone que en ocasiones nos pasemos horas conectados a la red, navegando a la búsqueda de determinada información.

En nuestro terreno, el de la enseñanza del español como lengua extranjera, las nuevas tecnologías en general e Internet en particular nos brindan la oportunidad de tejer nuestras propias redes, de forma semejante a como algunos investigadores de la mente sostienen que se almacena la información en nuestros cerebros. Según éstos, el conocimiento se dispone en forma de redes conceptuales, de tal forma que las informaciones no están desvinculadas las unas de las otras, sino que al final todo está relacionado en nuestra memoria a largo plazo, nuestra base de conocimientos enciclopédicos para la vida.

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

Teniendo en cuenta lo expuesto, en esta comunicación presentamos una serie de actividades para cuya realización hemos hecho uso de las nuevas tecnologías (Internet, programas informáticos para la creación de actividades y su publicación en línea, diccionarios electrónicos..), sin olvidar que éstas son sólo un instrumento más a nuestro servicio y que, por lo tanto, no son la solución a todos nuestros problemas. Al elaborarlas, hemos seguido un hilo conductor –como el tejido por Ariadna para que Teseo pudiera salir del laberinto del minotauro– que en este caso no pretende rescatar a nadie, sino simplemente unir informaciones sobre la vida de diversos personajes y también la vida de algunas palabras, pues éstas son el instrumento más sofisticado de que disponemos para comunicarnos.

Los personajes que contemplamos van desde Chavela Vargas a Carlos Fuentes, pasando por Frida Kahlo, Diego Rivera, Salma Hayek, Joaquín Sabina o Pedro Almodóvar, por mencionar sólo algunos. Todos ellos plasman o han plasmado de una forma u otra su vida en su obra, bien sea en sus canciones, en sus versos, en sus novelas, en sus ensayos, en sus biografías, en sus películas, en sus pinturas... En definitiva, en su arte, porque todos ellos son artistas. Dadas las lógicas limitaciones de espacio y de tiempo únicamente comentaremos diez actividades que estarán disponibles en la siguiente dirección para aquéllos que crean oportuno utilizarlas: http://www3.unileon.es/dp/dfh/Milka/Ariadna/Ariadna.htm

Los aspectos abordados en relación con las palabras incluyen cuestiones morfológicas (flexión, composición, derivación), sintácticas (orden de palabras), léxicas (significados de palabras aisladas, significados de expresiones idiomáticas, variedades dialectales, campos semánticos). Además, los textos que contienen estas palabras sirven para que nuestros estudiantes practiquen la comprensión, tanto oral como escrita, al tiempo que posibilitan el acercamiento a temas culturales del mundo hispano (geografía e historia, cine, televisión, pintura, música, literatura, prensa, radio, etc.) y , por qué no, el acercamiento entre culturas. Como dice Carlos Fuentes, “creí desde muy temprano en los vasos comunicantes: entre culturas, entre géneros, entre individuos” (Ortega 1995:27).

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

Siguen a continuación las actividades

1. Palabras con "vida propia"

Utilizando la última edición en CD-ROM del *DRAE* o del *DUE*, o la versión en línea del *Clave*, obtenemos una lista de todas las palabras recogidas en dichos diccionarios en las que aparece el elemento de origen griego *bio*. De entre ellas, seleccionamos algunas así como sus definiciones. Posteriormente, con el programa de distribución gratuita *JMatch* (*Hot Potatoes Software*) creamos la siguiente actividad.

Actividad 1 (I)

El elemento *bio*, procedente del griego, significa 'vida'. A continuación tienes una serie de palabras en las que aparece dicho elemento. Intenta relacionar cada una con su definición.

a) anfibio	1. m. Nombre genérico que designa los seres organizados solo visibles al microscopio; p. ej. las bacterias, los infusorios, las levaduras, etc.
b) autobiografía	2. f. Med. Muestra de tejido tomada de un ser vivo, con fines diagnósticos.
c) biodegradación	3. f. Biol. Aplicación de las bajas temperaturas a la conservación de materiales biológicos.
d) biografía	4. f. Empleo de células vivas para la obtención y mejora de productos útiles, como los alimentos y los medicamentos.
e) biología	5. f. Quím. Proceso de descomposición de una sustancia mediante la acción de organismos vivientes.
f) biónica	6. f. Biol. Conjunto de los medios donde se desarrollan los seres vivos.
g) biopsia	7. m. Ciclo periódico de fenómenos fisiológicos que en las personas puede traducirse en sentimientos, actitudes o estados de ánimo repetidos cada cierto tiempo.
h) biorritmo	8. f. Vida de una persona escrita por ella misma.
i) biosfera	9. f. Aplicación del estudio de los fenómenos biológicos a la técnica de los sistemas electrónicos.
j) biotecnología	10. f. Historia de la vida de una persona.
k) criobiología	11. f. Ciencia que trata de los seres vivos.
l) microbio	12. adj. Se dice del animal que puede vivir indistintamente en tierra o sumergido en el agua, y, por ext., de los que, como la rana y los sapos, han vivido en el agua cuando jóvenes por tener branquias, y en tierra cuando adultos, al perder dichos órganos adquiriendo pulmones.

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

Seguimos el mismo procedimiento que en el caso de *bio* con el elemento *auto*. En este caso la actividad la elaboramos con el programa *JCloze* (*Hot Potatoes Software*).

Actividad 1 (II)

Auto es un elemento compositivo que significa 'propio' o 'por uno mismo'. Asegúrate de que conoces el significado de las siguientes palabras compuestas de *auto-* (para ello puedes utilizar cualquiera de los diccionarios en línea que encontrarás en la sección "Diccionarios") y después insértalas en el texto adecuado (son muestras de textos reales extraídos de diferentes páginas web). En el caso de que la palabra aparezca dos veces en el mismo texto, la hemos surprimido en ambas ocasiones.

Las palabras son:

autonomía, autocomplaciente, autocracia, autorretrato, autobiografía, autoestima, autosuficiencia, autodeterminación, autoafirmación

Y los textos:

(1) *Vivir para contarla*, la primera entrega de lo que será la monumental _____ de Gabriel García Márquez, también se puede leer como una novela sobre su vida.

(2) _____ es el régimen en el cual la autoridad pertenece a una minoría de miembros, que gobierna sólo en su propio nombre y decide todo por sí y ante sí.

(3) Distintas voces se han dejado oír ante la 57ª Sesión de la Asamblea General de la ONU para que se aplique rápidamente el Plan de Paz ONU - OUA en el Sáhara Occidental, y se organice por fin un referéndum de _____ que garantice a los saharauis el escoger su destino libremente.

(4) ¿QUÉ ES LA _____? LA PERCEPCIÓN VALORATIVA DE MI SER, DE MI MANERA DE SER, DE QUIÉN SOY YO, DEL CONJUNTO DE RASGOS CORPORALES, MENTALES Y ESPIRITUALES QUE CONFIGURAN MI PERSONALIDAD. LA _____ SE APRENDE, FLUCTÚA Y LA PODEMOS MEJORAR. ES A PARTIR DE LOS 5-6 AÑOS

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

CUANDO EMPEZAMOS A FORMARNOS UN CONCEPTO DE CÓMO NOS VEN NUESTROS PADRES, MAESTROS, COMPAÑEROS Y LAS EXPERIENCIAS QUE VAMOS ADQUIRIENDO.

(5) Los jóvenes europeos no conciben el bienestar sin _____ personal, y reclaman los medios para conseguir dicha _____: un trabajo, un salario decente, alquileres asequibles.

(6) Estadio del Personalismo. Comprende de los tres a los seis años. En este estadio se produce la consolidación (aunque no definitiva) de la personalidad del niño. Presenta una oposición hacia las personas que le rodean, debido al deseo de ser distinto y de manifestar su propio yo. A partir de los tres años toma conciencia de que él tiene un cuerpo propio y distinto a los demás, con expresiones y emociones propias, las cuales quiere hacer valer, y por eso se opone a los demás, de aquí la conducta de oposición. Este comportamiento de oposición tiende a repetirse en la adolescencia, ya que los orígenes de ambas etapas son parecidos. Resumiendo, en este estadio el niño toma conciencia de su yo personal y de su propio cuerpo, situándole en un estadio de_____, necesario para que el niño siente las bases de su futura independencia.

(7) BARCELONA. Artistas de todas las disciplinas muestran el dorso de la ciudad, dejan al descubierto esas acciones culturales que sobreviven en el subsuelo de los circuitos comerciales.

El Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB) se convierte así, entre el jueves y el sábado, en el escaparate de la cara oculta de la creación con 23 espectáculos de danza, teatro y acciones de artistas alternativos. Todos se cobijan bajo el paraguas del ciclo Revers. Este ciclo se erige como un intento de reunir a artistas de varias disciplinas que están fuera de los circuitos comerciales y a los que se ha pedido que ofrezcan en sus acciones «una mirada oblicua y crítica de la ciudad de Barcelona», explicó ayer Josep Ramoneda, director del CCCB. Xavier Maristany, coordinador del ciclo, comentó que Revers se ha gestado con tres claros objetivos: «Incentivar la creación más joven y arriesgada, ofrecer una mirada no _____ de Barcelona y, como su nombre indica, darle la vuelta a las cosas».

(8) La autorepresentación moderna va más allá del _____ tradicional. Es una confesión por la que el artista desvela cosas más íntimas de la vida de su creador, de su posición social, de sus ideales y de las relaciones entre el creador y sus modelos.

(9) Las naciones industrializadas, cuyo desarrollo fue diseñado en el período de la posguerra centrado en el crecimiento del mercado interno, llegan a las década del 80

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

no sólo con _____ alimentaria sino con excedentes que necesitan colocar en el resto del mundo, y para ello deben incrementar el intercambio comercial y la inversión internacional promoviendo la globalización, sin renunciar a mantener la producción doméstica que garantice el 100% del abasto interno de alimentos.

2. "Y si quieres saber de mi pasado"

El recorrido por la vida de nuestros personajes empieza con esta frase que da título a la *autobiografía* de Chavela Vargas. Se trata de unos versos de una canción de José Alfredo Jiménez, "Un mundo raro". Lo que hemos hecho en este caso es utilizar el programa *JMix* (*Hot Potatoes Software*) para desordenar las palabras que componen cada verso, de tal modo que los estudiantes tengan que recomponer la letra de la canción verso a verso. De acuerdo con la segmentación de los versos que hemos realizado (columna de la izquierda), el programa desordena las palabras que los componen de forma aleatoria y diferente en cada ocasión.

Actividad 2

Aquí tienes la canción "Un mundo raro" de José Alfredo Jiménez, pero las palabras que forman cada verso están desordenadas. Intenta ponerlas en orden y así obtener la letra de la canción. Ten en cuenta que puede haber varias opciones correctas, aunque sólo una es la que se corresponde con la versión original.

"Un Mundo Raro"
(José Alfredo Jiménez)

Letra original del autor	*Letra desordenada*
Cuando te hablen de amor y de ilusiones	hablen Cuando ilusiones de de amor te y
y te ofrezcan un sol y un cielo entero,	ofrezcan y cielo un te un sol entero, y
si te acuerdas de mí no me menciones,	si no acuerdas me menciones, te mí de
porque vas a sentir amor del bueno.	a del bueno vas sentir porque amor
Y si quieren saber de tu pasado	si quieren de saber pasado tu y
es preciso decir una mentira,	decir una preciso es mentira,
di que vienes de allá, de un mundo raro,	de vienes de que allá, un di mundo raro
que no sabes llorar, que no entiendes de amor y que nunca has amado.	has llorar, entiendes nunca no de amor sabes llorado que que no y que amado
Porque yo adonde voy hablaré de tu amor	voy amor hablaré tu de adonde Porque yo
como un sueño dorado,	como dorado, un sueño
y olvidando el rencor, no diré que tu adiós	volvió diré desgraciado. Y olvidando tu

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

me volvió desgraciado.	adiós rencor, el no me que
Y si quieren saber de mi pasado	Y saber de si mi quieren pasado
es preciso decir otra mentira,	decir preciso otra mentira, es
les diré que llegué de un mundo raro,	mundo llegué un que de les diré raro,
que no sé del dolor, que triunfé en el amor y que nunca he llorado.	sé triunfé y nunca dolor, del en que amor he llorado que el que no

Puedes escuchar un fragmento de esta canción en Amazon.com: http://www.amazon.com/exec/obidos/tg/detail/-/B000002ECH/103-2315009-1951056?v=glance

3. "Un mundo raro"

Ese "mundo raro" empezó para Chavela Vargas en Costa Rica. Así lo describe ella en su autobiografía:

> "Soy Isabel Vargas Lizano y vine a este mundo el 17 de abril de 1919 en Costa Rica. Y el mundo era un pueblo del cantón de San Joaquín de Flores, en la provincia de Heredia, al norte de la capital. Mi vida empezó en aquel país pequeño, en un pueblo pequeño y en un pequeño mundo" (Chavela Vargas, *Y si quieres saber de mi pasado*, pág. 19).

El "pequeño mundo" de Chavela Vargas es Costa Rica. De las 7 provincias que tiene, ella nació en la de Heredia. Proponemos un sencillo juego para aproximarnos de forma rápida a algunas cuestiones relacionadas con la historia, la geografía y la cultura de Heredia y de Costa Rica. Utilizando el *CD-Rayuela* del Instituto Cervantes, con el que se pueden elaborar actividades como las de la sección de "Pasatiempos de Rayuela" del Centro Virtual Cervantes, creamos un juego de "Verdadero / Falso". Previamente, el alumno precisará consultar la información del sitio web dedicado a Heredia: http://www.heredianet.co.cr/.

Actividad 3

Según la información del sitio web http://www.heredianet.co.cr/, di si estas afirmaciones son verdaderas o falsas.

- El ferrocarril al Caribe impulsó el desarrollo del cantón de Flores. ☐
- El cultivo del café fue una aportación heredada del régimen colonial. ☐
- El poeta Rubén Darío visitó Heredia en 1892. ☐
- Los mayas y los aztecas no influyeron en la cultura de los indígenas del país. ☐

Centro Virtual Cervantes

- "Poás" es una palabra indígena que significa 'lugar de sangre'. ☐

4. "Ponme la mano aquí..."

Pero ese "pequeño mundo", ese "mundo raro" no se redujo a Costa Rica. A lo largo de su vida, hasta convertirse en una cantante de éxito y una musa para artistas como Joaquín Sabina o Pedro Almodóvar, todavía tenían que pasar por su vida la soledad, la enfermedad, el alcohol, la música, el amor y el desamor... Para introducirnos en algunos aspectos de la vida de Chavela Vargas, recurriremos al documental *Chavela Vargas* que sobre la artista realizó el cineasta Manuel Palacios para *Canal +* y que fue emitido el 7 de marzo de 2002. Primero, a modo de presentación, sugerimos leer una nota de prensa aparecida en el diario mexicano *Reforma* sobre dicho documental: http://www.reforma.com/cultura/articulo/175796/. Después, veremos un fragmento del mismo de 7'3 minutos de duración en el sitio web de YATV: http://www.yatv.com/video/yatv2_video_v_34741_1.html. En este fragmento se podrá encontrar la solución a las cuestiones que planteamos y que hemos elaborado en forma de sopa de letras con el programa *CD-Rayuela* del Instituto Cervantes.

Actividad 4

Tras leer la nota de prensa y visualizar el fragmento del documental *Chavela Vargas*, busca la respuesta a estas preguntas en la sopa de letras que te proponemos:

1. El fragmento de vídeo que has escuchado comienza y termina con una de las canciones más conocidas de Chavela Vargas que dice "Ponme la mano aquí, _ _ _ _ _ _ _ _ _, ponme la mano aquí. Después, el amanecer, que de mis brazos te lleva ¡y yo sin saber qué hacer de aquel olor a mujer!". El título responde al nombre de una mujer. Si quieres saber más sobre este personaje, sigue este vínculo: SonCubano.com (http://www.soncubano.com/sc/dd_index.asp?id_document=10&id_index=296)
2. En el documental aparece una mujer de la que estuvo enamorada Chavela y con la que compartió correrías. ¿Qué diminutivo utiliza Chavela para referirse a ella? _ _ _ _
3. Cuando Chavela habla de Frida Kahlo, cuenta una anécdota en relación con una carta de ésta que quemó. En ella Frida había escrito esta frase: "Vivo para _ _ _ _ _ y para ti, nada más".
4. Chavela menciona un rasgo característico del físico de Frida: _ _ _ _ _ _

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

5. Pedro Almodóvar muestra su admiración hacia Chavela, sobre todo porque ésta se tuvo que enfrentar a una mentalidad que califica de _ _ _ _ _ _ y _ _ _ _ _ _ _ _.
6. Un psiquiatra español pretendía tratar a Chavela Vargas y quitarle algo, ante lo que Chavela le dice: "No me quite mi _ _ _ _ _ _, doctor".
7. Hay un lugar del que Chavela afirma que no necesita salir puesto que nunca ha entrado: _ _ _ _ _ _.

5. "Salir del armario"

Las lenguas no son uniformes y por este motivo a veces un mismo objeto tiene denominaciones distintas en función de la zona geográfica en la que se hable la lengua en cuestión. Con esta actividad pretendemos llamar la atención de nuestros estudiantes sobre las variedades del español, en particular, sobre las geográficas o dialectales, haciéndoles notar diferencias en el léxico.

Actividad 5

En el documental de la actividad anterior Chavela Vargas utiliza la expresión "salir del clóset". Si no la conoces, busca la palabra "clóset" en el diccionario *Clave* (http://clave.librosvivos.net/) y aprende su uso, aunque en el español peninsular se emplea la palabra *armario* para aludir a esta realidad. Por otra parte, si tienes curiosidad por saber las diferentes palabras que existen en el ámbito hispano para designar este objeto, introduce bien *clóset* (pero sin tilde) bien *armario* en el diccionario de geosinónimos del proyecto VARILEX: http://www.lenguaje.com/herramientas/varilex/varilex.asp

6. En tus manos

Como hemos podido observar en la actividad anterior, existen palabras que, combinadas con otras, cobran significados nuevos –y que con frecuencia nada tienen que ver con el significado de esas mismas palabras por separado– en lo que se conoce como frases hechas, modismos, etc. Es lo que sucede con la expresión "salir del clóset" (América) o "salir del armario" (España). Pedimos a nuestros alumnos que comprueben su significado, si no lo conocen, en un diccionario de uso del español, como el diccionario *Clave*, el único de todos los que hemos consultado que recoge la expresión

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

"salir del armario", lo que nos permite observar las diferencias entre los distintos diccionarios y las palabras que incluye cada uno. Después les presentamos una actividad para que: i) busquen en diccionarios en línea el significado de frases verbales en las que aparece la voz *mano* combinada con un verbo y ii) relacionen esas frases con oraciones que tienen un sentido equivalente al de aquéllas. Esta última parte la hemos llevado a cabo con el programa *JMatch* (*Hot Potatoes Software*). Queremos llamar la atención sobre las posibilidades que ofrece a este respecto la última versión en CD-ROM del *DRAE*, ya que en el modo de consulta avanzada permite, dado un término, localizar todas las expresiones, frases hechas y locuciones ("formas complejas" es el término bajo el que las agrupa) en las que aparece la palabra en cuestión.

Actividad 6

Tras asegurarte de que sabes qué quiere decir la expresión "salir del armario" utilizando el diccionario *Clave*, la siguiente actividad gira en torno a la palabra *mano* y frases verbales en las que aparece, es decir, combinaciones, como en el caso de *salir del armario/clóset*, de un verbo + un sustantivo, *mano* en este caso. Con la ayuda de alguno de los diccionarios en línea que te sugerimos, comprueba el significado de las expresiones que te presentamos a continuación. Después, relaciónalas con una frase, de entre las que te proponemos, que tenga el mismo sentido.

Frases verbales con *mano*	Frases con el mismo sentido
1. Llegar a las manos	a) ¡Es increíble que el gobierno no haga nada para prohibir el consumo de tabaco entre los jóvenes!
2. Untar la mano o las manos a alguien	b) ¿A qué esperas para ir a hablar con sus padres y casarte con ella?
3. Traer o traerse algo entre manos	c) Admiro la habilidad que tienes para enseñar a los niños. Yo no tengo paciencia.
4. Tener mano izquierda	d) Andrés y Óscar se pelearon ayer por causa de Sara.
5. Estar algo en la mano de alguien	e) Depende de ti que ganemos el partido.
6. Quitar las cosas de las manos a alguien	f) Hugo y Elisa parecen muy ocupados últimamente. No sé qué

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

	estarán tramando.
7. Quedarse con las manos cruzadas	g) Se sospecha que ese político ha aceptado dinero de unos empresarios del sector inmobiliario.
8. Pedir la mano	h) Parece que en Zara regalan la ropa, porque durante las rebajas la gente hace cola parar comprar.

7. Vida ranchera

Con motivo de la publicación de la autobiografía de Chavela Vargas apareció un especial en *El País Semanal*, "Vida Ranchera", el domingo 3 de marzo de 2002. Este reportaje recoge fragmentos del libro, que invitamos a leer a nuestros estudiantes, pues está disponible una edición electrónica de dicho reportaje, para que conozcan más aspectos de la vida de Chavela Vargas y de los personajes que pululan por ella. Les pedimos que se fijen en la lectura en una serie de palabras que se caracterizan por pertenecer al español de América en general o al de México en particular y que traten de deducir su significado del contexto para luego completar un crucigrama, realizado con el programa *JCross* (*Hot Potatoes Software*).

Actividad 7

Lee el reportaje "Vida ranchera" de *El País Semanal* sobre Chavela Vargas (http://www.elpais.es/suplementos/eps/eps2002_03_03/index.html) y, mientras lo haces, fíjate en que Chavela Vargas emplea algunas voces que no pertenecen al español peninsular sino al español hablado en América en general o en México en particular: *babosada*, *fierro*, *curare*, *vieja*, *chúcara*, *chingadazo*, *coger*, *insultada*, *fregar*, etc. Aquí tienes las definiciones de estas palabras. Sin utilizar el diccionario y teniendo en cuenta el contexto en que aparecen en el artículo, intenta completar este crucigrama. Estas son las pistas que te proporcionamos:

- Necedad, tontería.
- Hierro.
- Sustancia negra, resinosa y amarga, extraordinariamente tóxica, que se extrae de varias especies de plantas y que tiene la propiedad de paralizar las placas motoras de los nervios de los músculos.
- Mujer en general, incluso joven.

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

- Dicho principalmente del ganado vacuno y del caballar y mular aún no desbravado: Arisco, bravío.
- Golpe fuerte.
- Realizar el acto sexual.
- Insulto muy grave o serie de insultos.
- Fastidiar, molestar, jorobar.

Si te interesa conocer más sobre el español hablado en México, te recomendamos las siguientes páginas:

- Diccionarios de variantes del español (América: México) de José Ramón Morala (Universidad de León):
  http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/006.htm
- El español de México, Sergio Zamora (La lengua española): http://szamora.freeservers.com/espmex.htm

8. Palabras mágicas

Otra forma que tienen las palabras de relacionarse entre sí dentro del sistema de la lengua es agrupándose con otras en campos semánticos o léxicos en función de su afinidad conceptual en torno a un ámbito temático, como pueden ser los de la magia o las culturas indígenas de América que aparecen en el extracto de la autobiografía de Chavela Vargas que hemos elegido para la siguiente actividad. Tomando el texto como referencia, facilitamos una serie de definiciones de voces que guardan alguna relación con la magia o con las culturas precolombinas presentes en él y damos tres posibles palabras candidatas a ser la palabra definida, entre las que los estudiantes tendrán que seleccionar la correcta. La actividad ha sido realizada con el programa *JBC* (*Hot Potatoes Software*).

Actividad 8

Sin duda, la magia del México precolombino se apoderó de Chavela Vargas. Lee este fragmento de su autobiografía y después localiza en el texto las palabras que se corresponden con las definiciones recogidas más abajo. Para facilitarte la tarea, puedes elegir entre tres posibilidades:

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

"He venido aquí, al antiguo reino de los olmecas, a las raíces de México, para ver a un chamán, como tantas veces. Los olmecas estuvieron aquí antes que los zapotecas, antes aún que los mayas y los aztecas, y ya ellos practicaban los ancestrales ritos chamánicos. A veces han dicho de mí que aparezco en el escenario como una divinidad de aquellos tiempos… El escritor Carlos Fuentes me tiene por maga y chamana, y asegura que mi voz es como la de María Sabina, una india mazateca de México, curandera muy famosa y de la que se decía que sanaba enfermos, que hacía vaticinios extraordinarios y que hablaba con las fuerzas oscuras; unía sus manos e invocaba a los espíritus de la naturaleza: «Yo soy la mujer cielo; yo soy la mujer montaña; yo soy la mujer pájaro; yo soy la mujer río…». En el desierto de San Luis de Potosí, en Real de Catorce, también quisieron nombrarme chamana pero la ceremonia, que Pedro Almodóvar quería filmar, no pudo llevarse a cabo. Pero yo no he venido a la selva de Nanciyaga porque sea chamana, ni para que me nombren maga: he venido para tener paz y para aprender. No digo que no me envanezca la idea de convertirme en mujer jaguar, porque adoro todo lo que ello significaría; y no niego que conozco algunas cosas de las que suceden en estos lugares. Pero cuando pude quedarme aquí con los chamanes, no quise. Tenía algo que hacer; tenía una misión y, ahora que creo haber cumplido con ella, vuelvo otra vez a la naturaleza y a la sabiduría de mis maestros" (*Y si quieres saber de mi pasado*, págs. 17-18).

- adj.inv./s.com. De un pueblo amerindio que habitó la zona sur del golfo de México (país americano), o relacionado con él.
- s.m. Hechicero al que se considera que tiene comunicación con espíritus divinos y poderes sobrenaturales de adivinación y curación.
- adj.inv./s.com. De un pueblo amerindio de la zona de Oaxaca (Estado mexicano), o relacionado con él.
- adj.inv./s.com. De un antiguo pueblo indio que se estableció en la península mexicana del Yucatán y en otras regiones próximas, o relacionado con él.
- adj.inv./s.com. De un antiguo pueblo indígena que dominó cultural y económicamente en el actual territorio mexicano entre los siglos XV y primer cuarto del XVI.
- s.m. Conjunto de reglas establecidas para el culto y las ceremonias religiosas.
- Persona que practica la magia.
- adj. Se dice del grupo indígena que habita en el Estado mexicano de Oaxaca, en la zona limítrofe con Guerrero y Puebla.

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

- s. Persona que, sin ser médico, ejerce prácticas curativas, esp. si utiliza procedimientos naturales o mágicos.
- m. Pronóstico, adivinación o predicción de un suceso futuro.
- v. Referido esp. a una divinidad, llamarla o dirigirse a ella con ruegos.
- s.m. Mamífero felino y carnicero, de gran tamaño, con cabeza redondeada y hocico corto, de piel amarilla con manchas circulares de color negro.

Si te interesan las culturas precolombinas, en las siguientes páginas puedes encontrar información útil sobre ellas:

- Culturas precolombinas (Universidad de Guadalajara, México): http://mexico.udg.mx/historia/precolombinas/index.html
- México (Universidad de Guadalajara, México): http://cultura.udg.mx/
- Pueblos amerindios: http://www.tribulatina.com/espa%C3%B1ol/1general/temas-generales/pueblos/pueblos-bis.htm
- Alfabetos de ayer y hoy: olmeco (http://www.proel.org/alfabetos/olmeco.html), maya (http://www.proel.org/alfabetos/maya.html)
- Los mayas. Una civilización desaparecida: http://www.fotoaleph.com/Colecciones/LosMayas/LosMayas-portada.html
- Yucatán: identidad y cultura maya: http://www.uady.mx/sitios/mayas/

9. La mujer chamana

El mito y la realidad, el pasado y el presente se mezclan en este mundo de culturas antiguas, como pone de manifiesto la figura de María Sabina. Un artículo publicado en el periódico nicaragüense *El Nuevo Diario* (12 de abril de 2003) y que está disponible en la edición electrónica del periódico (http://www-ni.elnuevodiario.com.ni/archivo/2003/abril/12-abril-2003/ellas/ellas6.html) nos presenta

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

a esta mujer chamana. Tras pedir a los estudiantes que lo lean, deben realizar una sencilla actividad de comprensión lectora, eligiendo la opción correcta, de acuerdo con el contenido del texto, a propósito de varias cuestiones. La actividad la hemos realizado con el *CD-Rayuela* del Instituto Cervantes.

Actividad 9

Los límites entre ficción y realidad se disipan cuando las culturas indígenas, la magia, la literatura, el saber ancestral suman sus fuerzas. Es lo que sucede en el caso de María Sabina. Lee el siguiente artículo sobre María Sabina aparecido en *El Nuevo Diario* y después contesta las siguientes preguntas breves sobre su contenido:

1. Los mazatecas son un pueblo que desciende de:
- los mayas
- los aztecas
- los olmecas

2. En la actualidad viven en el estado mexicano de
- Oaxaca
- Veracruz
- Yucatán

3. La obra de teatro titulada María Sabina es de
- Robert Graves
- Camilo José Cela
- Juan García Carmena

4. El ser chamana implica:
- Ser antepasada de los mazatecas
- Ser sabia
- Ser un símbolo

5. “Los que trabajamos el monte, humildes, gente de costumbre” es como se llaman a sí mismos:

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

- los olmecas
- los mexicas
- los mazatecos

6. Para sus curaciones María Sabina utilizaba

- la hipnosis
- los hongos
- cocaína

10. Palabras con pasado

Entre los muchos personajes que han circulado por la vida de Chavela Vargas destaca la figura de la pintora mexicana Frida Kahlo, quien nos da pie para realizar una actividad sobre otro aspecto de la vida de las palabras, su flexión o la variación que presentan en su forma para manifestar determinadas categorías gramaticales. Tomamos el fragmento de la autobiografía de Chavela en el que recoge el relato de la propia Frida sobre sus antecedentes familiares. Con el *CD-Rayuela* del Instituto Cervantes eliminamos las formas que nos interesan ("pretéritos indefinidos") para que los estudiantes las recuperen conjugando los verbos en cuestión en el número y persona adecuados y colocándolos luego en el lugar que les corresponde en el texto, según el sentido del mismo.

Actividad 10

En el fragmento de su autobiografía que podrás leer a continuación, Chavela Vargas recoge unas notas escritas por la propia Frida sobre su pasado, pero los pretéritos indefinidos de los siguientes verbos han sido suprimidos. Colócalos en su lugar, en una forma adecuada.

casarse, emigrar, ir, nacer (2 veces), ser, poner, radicar, salir.

«Esquema de mi vida. 1910 _____ en el cuarto de la esquina entre Londres y Allende Coyoacán. Mis abuelos paternos húngaros ya casados _____ a vivir a Alemania donde _____ varios de sus hijos entre ellos mi padre, en Baden Baden. Él, _____ a México en el siglo 19. _____ aquí siempre. Se _____ con una muchacha mexicana, madre de mis hermanitas Luisita y Margarita. Al morir muy joven su señora se casó con mi madre Matilde Calderón y González, hija entre doce de mi abuelo Antonio de raza indígena mexicana michoacana

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

y de mi abuelita Isabel hija de un general español quien al morir _____ a ella y a su hermanita Cristina en el convento de las vizcaínas de donde _____ a casarse con mi abuelo, fotógrafo. Mi niñez _____ maravillosa...» (Chavela Vargas, *Y si quieres saber de mi* pasado, págs. 96-97).

RECURSOS UTILIZADOS PARA LA ELABORACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

DICCIONARIOS

Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid: SM, 1997. Edición electrónica en CD-ROM y en Internet: http://clave.librosvivos.net/

Diccionario de Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española, Barcelona: Vox. Consultable en: http://www.vox.es/consultar.html

Diccionario General de la Lengua Española, Barcelona: Vox - Biblograf, 1997. Se puede consultar en línea: http://www.diccionarios.com.

Diccionario Salamanca de la Lengua Española, Salamanca: Santillana - Universidad de Salamanca, 1996. Se puede consultar en el sitio web del Centro Nacional del Información y Comunicación Educativa (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte), sección "Recursos para el aula: Diccionarios": http://iris.cnice.mecd.es/diccionario/index.html

Diccionarios de variantes del español. Página con enlaces a múltiples diccionarios elaborada por José Ramón Morala (Universidad de León): http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm

Diccionarios del periódico *El Mundo*. Incluye: diccionario de la Lengua Española, de sinónimos, de antónimos, de español a inglés, de inglés a español, de español a francés, de francés a español y de medicina. Consultables en: http://www.elmundo.es/diccionarios/

Diccionarios en línea de la Universidad de Oviedo. Incluye: diccionario de español, de antónimos, de sinónimos y diccionarios inglés-español, español-inglés. Consultables en: http://tradu.scig.uniovi.es/

MOLINER, MARÍA. *Diccionario de Uso del Español*. Edición en CD-ROM. Madrid: Gredos, 2ª edición, versión 2.0., 2001.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*, 22ª ed., Madrid: Espasa-Calpe, 2001. Se puede consultar en el sitio web de la RAE ("Diccionario 2001"): http://www.rae.es, o en la edición en CD-ROM, versión 1.0., 2003.

Tesauro. Diccionario de sinónimos y antónimos, Signum Cía. Ltda. Consultable en: http://www.lenguaje.com/herramientas/tesauro/default.htm

VARILEX EN LA RED, *Diccionario de Geosinónimos*. Proyecto dirigido por Hiroto Ueda (Universidad de Tokio). Consultable en: http://www.lenguaje.com/herramientas/varilex/varilex.asp

PROGRAMAS DE SOFTWARE

CD-Rayuela, Instituto Cervantes. Sitio web: http://www.cervantes.es ("Instituto Cervantes" > "Formación de profesores" > "Lengua y tecnología"). Se puede descargar en la siguiente dirección: http://internet.cervantes.es/internetcentros/ensenanza/materiales/rayuela/InstalacionRayuela.exe

Hot Potatoes, Half-Baked Software, *Versión 5, University of Victoria Humanities, Computing and Media Centre. Se puede descargar en: http://web.uvic.ca/hrd/halfbaked/*

Macromedia Dreamweaver.

OTROS MATERIALES

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes

"Chavela Vargas", documental de *Canal +*.
"Vida ranchera", *El País Semanal*, Domingo 3 de marzo de 2002.
ORTEGA, JULIO. *Retrato de Carlos Fuentes*, Barcelona, Círculo de Lectores y Galaxia Gutenberg, 1995.
VARGAS, CHAVELA. Y si quieres saber de mi pasado, Madrid: Aguilar, 2002. Con la colaboración de J. C. Vales.

ASELE. Actas XIV (2003). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. La red en torno a Chavela Vargas
Centro Virtual Cervantes